

*Avatares y perspectivas
del medievalismo ibérico*



Coordinado por ISABELLA TOMASSETTI

edición de ROBERTA ALVITI, AVIVA GARRIBBA,
MASSIMO MARINI, DEBORA VACCARI

con la colaboración de MARÍA NOGUÉS e ISABEL TURULL

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2019

COMITÉ CIENTÍFICO

<i>Carlos ALVAR</i> (<i>Université de Genève - Universidad de Alcalá</i>)	<i>Alejandro HIGASHI</i> (<i>Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa</i>)
<i>Vicenç BELTRAN</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>)	<i>José Manuel LUCÍA MEGLAS</i> (<i>Universidad Complutense</i>)
<i>Patrizia BOTTA</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>)	<i>María Teresa MIAJA DE LA PEÑA</i> (<i>Universidad Nacional Autónoma de México</i>)
<i>María Luzdivina CUESTA TORRE</i> (<i>Universidad de León</i>)	<i>Maria Ana RAMOS</i> (<i>Universität Zurich</i>)
<i>Elvira FIDALGO</i> (<i>Universidade de Santiago de Compostela</i>)	<i>Maria do Rosário FERREIRA</i> (<i>Universidade de Coimbra</i>)
<i>Leonardo FUNES</i> (<i>Universidad de Buenos Aires</i>)	<i>Lourdes SORIANO ROBLES</i> (<i>Universitat de Barcelona</i>)
<i>Aurelio GONZÁLEZ</i> (<i>Colegio de México</i>)	<i>Cleofé TATO GARCÍA</i> (<i>Universidade da Coruña</i>)

COMITÉ ASESOR

Mercedes Alcalá Galán	Paloma Díaz-Mas	Gioia Paradisi
Amaia Arizaleta	María Jesús Díez Garretas	Óscar Perea Rodríguez
Fernando Baños	Antoni Ferrando	José Ignacio Pérez Pascual
Consolación Baranda	Anna Ferrari	Carlo Pulsoni
Rafael Beltran Llavador	Pere Ferré	Rafael Ramos
Anna Bognolo	Anatole Pierre Fuksas	Ines Ravasini
Alfonso Boix Jovaní	Mario Garvin	Roxana Recio
Jordi Bolòs	Michael Gerli	María Gimena del Río Riande
Mercedes Brea	Fernando Gómez Redondo	Ana María Rodado Ruiz
Marina Brownlee	Francisco J. Grande Quejigo	María José Rodilla León
Cesáreo Calvo Rigual	Albert Hauf	Marcial Rubio
Fernando Carmona	David Hook	Pablo E. Saracino
Emili Casanova	Eduard Juncosa Bonet	Connie Scarborough
Juan Casas Rigall	José Julián Labrador Herraiz	Guillermo Serés
Simone Celani	Albert Lloret	Dorothy Severin
Lluís Cifuentes Comamala	Pilar Lorenzo Gradín	Meritxell Simó Torres
Peter Cocozzella	Karla Xiomara Luna Mariscal	Valeria Tocco
Antonio Cortijo Ocaña	Elisabet Magro García	Juan Miguel Valero Moreno
Xosé Luis Couceiro	Antonia Martínez Pérez	Yara Frateschi Vieira
Francisco Crosas	M. Isabel Morán Cabanas	Jane Whetnall
María D'Agostino	María Morrás	Josep Antoni Ysern Lagarda
Claudia Demattè	Devid Paolini	Irene Zaderenko

Este libro se ha publicado gracias a una ayuda del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Sapienza, Università di Roma) y ha contado además con una subvención de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de la edición: Isabella Tomassetti, Roberta Alviti, Aviova Garribba,*

Massimo Marini, Debora Vaccari

© *de los textos: sus autores*

I.S.B.N.: 978-84-17107-86-4 (Vol. 1)

I.S.B.N.: 978-84-17107-87-1 (Vol. 2)

I.S.B.N.: 978-84-17107-88-8 (o.c.)

D. L.: LR 943-2019

IBIC: DCF DCQ DSBB DSC HBLC1

Impresión: Mástres Design

Impreso en España. Printed in Spain

ÍNDICE

VOLUMEN I

PRÓLOGO.....	xxi
I. ÉPICA Y ROMANCERO	25
Lope de Vega y el romancero viejo: a vueltas con <i>El conde Fernán González</i>	27
ROBERTA ALVITI	
La técnica y la función de lo cómico en la épica serbia y en la epopeya románica: convergencias y particularidades	51
MINA APIĆ	
«Pues que a Portugal partís»: fórmulas romancísticas en movimiento	63
TERESA ARAÚJO	
«Sonrisandose iva». Esuberanza giovanile e contegno maturo dell'eroe tra <i>Mocedades de Rodrigo e Cantar de mio Cid</i>	73
MAURO AZZOLINI	
Los autores de los romances	85
VICENÇ BELTRAN	
La permeabilidad de la materia cidiana en el ejemplo del <i>Cantar de Mio Cid</i>	109
MARIJA BLAŠKOVIĆ	
Discursos en tensión en las representaciones de Bernardo del Carpio	125
GLORIA CHICOTE	
Una nueva fuente para editar el Romancero de corte: «La mañana de San Juan» en MN6d	135
VIRGINIE DUMANOIR	

Fernán González, conquistador de Sepúlveda. Crónica y comedia, de la <i>Historia de Segovia</i> (1637) a <i>El castellano adalid</i> (1785)	151
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Desarrollo de tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo: la muerte del protagonista	163
AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ	
II. HISTORIOGRAFÍA Y CRONÍSTICA	179
Linhagens imaginadas e relatos fundacionais desafortunados.....	181
ISABEL DE BARROS DIAS	
Crónicas medievales en los umbrales de la Modernidad: el caso de la <i>Crónica particular de San Fernando</i>	207
LEONARDO FUNES	
Il dono muliebri della spada e la <i>Primera Crónica General</i> : tracce iberiche di versioni arcaiche del <i>Mainet</i> francese.....	219
ANDREA GHIDONI	
La convergencia de historiografía y hagiografía en el relato del sitio de Belgrado (1456) en las <i>Bienandanzas e fortunas</i> de Lope García de Salazar	237
HARVEY L. SHARRER	
Las «vidas» de los papas en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero	247
LOURDES SORIANO ROBLES - ANTONIO CONTRERAS MARTÍN	
Colegir y escribir de su mano: las funciones de fray Alonso de Madrid, abad de Oña, en la <i>Suma de las corónicas de España</i>	281
COVADONGA VALDALISO CASANOVA	
La expresión del amor en la <i>Crónica troyana</i> de Juan Fernández de Heredia.....	297
SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
III. LÍRICA TROVADORESCA	309
Da materia paleográfica á edición: algunhas notas ao fío da transcripción do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Portugal e do Cancioneiro da Vaticana	311
XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO	

<i>Numa clara homenagem aos nossos cancioneiros</i> . Eugénio de Andrade e la lirica galego-portoghese	329
FABIO BARBERINI	
Variantes gráficas y soluciones paleográficas: los códices de las <i>Cantigas de Santa María</i>	341
MARÍA J. CANEDO SOUTO	
A voz velada dos outros. Achegimento ao papel dos amigos na cantiga de amor.....	355
LETICIA EIRÍN	
Pergaminhos em releitura	369
MANUEL PEDRO FERREIRA	
Cuando las <i>Cantigas de Santa María</i> eran <i>a work in progress</i> : el Códice de Florencia	379
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Entre a tradición trobadoresca e a innovación estética: as cantigas de Nuno Eanes Cerzeo.....	389
DÉBORAH GONZÁLEZ	
Perdidas e achadas: <i>Cantigas de Santa María</i> no Cancioneiro da Biblioteca Nacional.....	399
STEPHEN PARKINSON	
Os sinais abreviativos no <i>Cancioneiro da Biblioteca Nacional</i> : tentativa de sistematização	411
SUSANA TAVARES PEDRO	
Formação do <i>Cancioneiro da Ajuda</i> e seu parentesco com ω e α	421
ANDRÉ B. PENAFIEL	
Tradição e inovação no cancionero de amigo de D. Dinis	439
ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE	
Alfonso X ofrece una íntima autobiografía en sus <i>Cantigas de Santa María</i>	449
JOSEPH T. SNOW	
Los maridos de María Pérez <i>Balteira</i>	461
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
Cuestiones de frontera: el Cancionero de Santa María de Terena de Alfonso X el Sabio (CSM 223, 275 y 319)	473
ANTONIA VÍÑEZ SÁNCHEZ	

IV. POESÍA RELIGIOSA Y DIDÁCTICA	483
Historia crítica de la expresión <i>mester de clerecía</i>	485
PABLO ANCOS	
Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península ibérica durante el siglo XIII	501
CARMEN ELENA ARMIJO	
La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (III).....	515
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
De la estrofa 657 del <i>Libro de Alexandre</i> a procesos de reformulación / reiteración del calendario alegórico medieval en siglos posteriores. La función de la experiencia en la construcción de los motivos de los meses.....	527
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
El sueño de Alexandre.....	539
MARÍA LUISA CERRÓN PUGA	
Las emociones de Apolonio.....	553
FILIPPO CONTE	
La representación literaria de la lujuria en los <i>Milagros de Nuestra Señora</i> : las metáforas de la sexualidad	569
NATACHA CROCOLL	
Las visiones de Santa Oria de Berceo y sus regímenes simbólicos.....	583
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Notas sobre la reproducción en secuencias de la pseudoautobiografía erótica del <i>Libro de buen amor</i> : una propuesta de estudio	595
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
El cerdo: un motivo curioso en el <i>Poema de Alfonso Onceno</i>	609
MICHAEL MCGLYNN	
La métrica del <i>mester de clerezia</i> y sus “exigencias” en el proceso de reconstrucción lingüística.....	623
FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER	
«Cuando se vido solo, del pueblo apartado...». Procesos de aislamiento virtuoso en tres poemas hagiográficos de Gonzalo de Berceo.....	637
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	

Retórica del espacio sagrado en el contexto codicológico del Ms. Esc. K-III-4 (<i>Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipcíaca, Libro de los tres reyes de Oriente</i>)	649
CARINA ZUBILLAGA	
V. PROSA LITERARIA, DIDACTISMO Y ERUDICIÓN	659
Vida activa y vida contemplativa: una fuente de Rodrigo Sánchez de Arévalo	661
ÁLVARO ALONSO	
El milagro mariano en el siglo XVI: entre las polémicas reformistas y la revalidación católica	673
CARME ARRONS LLOPIS	
Nuevos testimonios de la biblia en romance en bifolios reutilizados como encuadernaciones	683
GEMMA AVENOZA	
Notas sobre el <i>Ceremonial</i> de Pedro IV de la Biblioteca Lázaro Galdiano.....	691
PATRICIA AZNAR RUBIO	
La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana.....	701
VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN	
¿Una vulgata para el <i>Libro de los doze sabios</i> ?	713
HUGO Ó. BIZZARRI	
Magdalena predicadora y predicada: de milagros y sermones en la Castilla de los Reyes Católicos	721
ÁLVARO BUSTOS	
Estudi codicològic del <i>Breviari d'amor</i> català: els fragments de la Universiteitsbibliotheek de Gant	735
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
Uso de las paremias y polifonía en el <i>Corbacho</i>	749
DANIELA CAPRA	
La 'profecía autorrealizadora' en la <i>Gran conquista de Ultramar</i> : entre estructura narrativa y construcción ideológica	759
PÉNÉLOPE CARTELET	
Educando mujeres y reinas	775
MARÍA DíEZ YÁÑEZ	

Els Malferit, una nissaga de juristes mallorquins vinculada a l'Humanisme (ss. xv-xvi)	791
GABRIEL ENSENYAT PUJOL	
Leer a Quinto Curcio en el siglo xv: apuntes sobre las glosas de algunos testimonios vernáculos	803
ADRIÁN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ	
Aproximación comparativa entre las versiones hebreas y romances de <i>Kalila waDimna</i> . Su influencia en la obra de Jacob ben Eleazar	813
E. MACARENA GARCÍA - CARLOS SANTOS CARRETERO	
Escritura medieval, planteamientos modernos: <i>Católica impugnación</i> de fray Hernando de Talavera	823
ISABELLA IANNUZZI	
Ecos de Tierra Santa en la España medieval: tres peregrinaciones de leyenda	831
VÍCTOR DE LAMA	
«Menester es de entender la mi rrazón, que quiero dezir el mi saber»: i raccontì <i>Lac venenatum</i> , <i>Puer 5 annorum</i> e <i>Abbas</i> nel <i>Sendebar</i>	843
SALVATORE LUONGO	
Os pecados da língua no <i>Livro das confissões</i> de Martín Pérez	857
ANA MARIA MACHADO	
De Afonso X a Dante: os caminhos do <i>Livro da Escada de Maomé</i> pela Europa	867
FERNANDA PEREIRA MENDES	
El <i>Libro de los gatos</i> desde la perspectiva crítica actual. Algunas consideraciones sobre su estructura	875
JUAN PAREDES	
Entre el <i>adab</i> y la literatura sapiencial: <i>El príncipe y el monje</i> de Abraham Ibn Hasday	887
RACHEL PELED CUARTAS	
Prácticas de lectura femeninas durante el reinado de los Reyes Católicos: los paratextos	895
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
La Roma de Pero Tafur	911
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	

La teoría de la <i>amplificatio</i> en la retórica clásica y las <i>artes poetriae</i> medievales	921
MARUCHA CLAUDIA PIÑA PÉREZ	
Los estudios heredianos hoy en perspectiva.....	935
ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN	
Para una nueva <i>recensio</i> del <i>Libro del Tesoro</i> castellano: el ms. Córdoba, Palacio de Viana-Fundación CajaSur, 7017.....	945
LUCA SACCHI	
A história da espada quebrada: uma releitura veterotestamentária	955
RAFAELA CÂMARA SIMÕES DA SILVA	
Il motivo del “concilio infernale”: presenze in area iberica fra XIII e XVI secolo.....	965
LETIZIA STACCIOLI	

VOLUMEN II

VI. LÍRICA BAJOMEDIEVAL Y PERVIVENCIAS	997
La <i>Cántica Espiritual</i> de la primera edición de las poesías de Ausiàs March.....	999
RAFAEL ALEMANY FERRER	
Contexto circunstancial y dificultades textuales en un debate del <i>Cancionero de Baena</i> : ID1396, PN1-262, «Señor Johan Alfonso, muy mucho me pesa»	1015
SANDRA ÁLVAREZ LEDO	
«Se comigo nom m'engano»: Duarte da Gama entre sátira y lirismo	1029
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
«Las potencias animadas son de su poder quitadas»: el amor como potencia en la poesía amorosa castellana del siglo xv	1039
MARÍA LUISA CASTRO RODRÍGUEZ	
<i>Viendo estar / la corte de tajos llena</i> . Los mariscales Pero García de Herrera e Íñigo Ortiz de Estúñiga y la gestación y difusión de la poesía en el entorno palatino a comienzos del siglo xv	1055
ANTONIO CHAS AGUIÓN	
El inframundo mítico en un <i>Dezir</i> del Marqués de Santillana	1069
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
As línguas do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende.....	1085
GERALDO AUGUSTO FERNANDES	

Rodrigo de Torres, Martín el Tañedor y un hermano de este: tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7) pretendidamente menores	1097
MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL	
Una definición de amor en el Ms. Corsini 625	1109
AVIVA GARRIBBA	
Las ediciones marquianas de 1543, 1545 y 1555: estudio de variantes	1121
FRANCESC-XAVIER LLORCA IBI	
La poesía de Fernán Pérez de Guzmán en el <i>Cancionero General</i> de 1511: selección y variaciones	1135
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Los tópicos del mal de amor y de la codicia femenina en dos poemas del Ms. Corsini 625.....	1153
MASSIMO MARINI	
Els <i>Cants de mort</i> : textos i contextos	1167
LLÚCIA MARTÍN - MARIA ÀNGELS SEQUERO	
<i>Recensio</i> y edición crítica de testimonios únicos: la poesía profana de Joan Roís de Corella.....	1179
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los poemas en gallego de Villasandino: notas para un estudio lingüístico	1191
ISABELLA PROIA	
Elaboración de una lengua poética y <i>code-mixing</i> : en torno a la configuración lingüística del corpus gallego-castellano	1205
JUAN SÁEZ DURÁN	
Figurações do serviço amoroso: Dona Joana de Mendonça no teatro da corte.....	1217
MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA	
Mutilación y (re)creación poética: las «letras» y «cimeiras» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (1516).....	1227
SARA RODRIGUES DE SOUSA	
Juan de la Cerda, un poeta del siglo XIV sin obra conocida	1239
CLEOFÉ TATO	
Diego de Valera y la <i>Regla de galanes</i> : una atribución discutida.....	1259
ISABELLA TOMASSETTI	
Juan Agraz a través de los textos.....	1271
JAVIER TOSAR LÓPEZ	

Una <i>batalla de amor</i> en el Ms. Corsini 625.....	1283
DEBORA VACCARI	
VII. PROSA DE FICCIÓN.....	1299
La guerra de sucesión de Mantua: ¿una fuente de inspiración para la <i>Crónica do Imperador Beliadro</i> ?	1301
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Tempestades marinas en los libros de caballerías.....	1313
ANNA BOGNOLO	
Construcción narrativa y letras cancioneriles en libros de caballerías hispánicos	1325
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
La oscura posteridad de Juan Rodríguez del Padrón	1339
ENRIC DOLZ FERRER	
Melibea, personaje transfuncional del siglo xx.....	1349
JÉROMINE FRANÇOIS	
Fortuna y mundo sin orden en <i>La Celestina</i> de Fernando de Rojas	1363
ANTONIO GARGANO	
Paternidades demoníacas y otras diablerías tardomedievales en la edición burgalesa del <i>Baladro del sabio Merlin</i>	1383
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
Lanzarote e le sue emozioni	1393
GAETANO LALOMIA	
El fin de Merlín a través de sus distintas versiones	1409
ROSALBA LENDO	
Memoria y olvido en <i>La Celestina</i>	1425
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La <i>Historia del valoroso cavallier Polisman</i> de Juan de Miranda (Venezia, Zanetti,1573).....	1437
STEFANO NERI	
<i>Pierres de Provença: l'odissea genèrica d'una novel·leta francesa</i>	1447
VICENT PASTOR BRIONES	

Pieles para el adorno. Los animales como material de confección en los libros de caballerías.....	1459
TOMASA PILAR PASTRANA SANTAMARTA	
El público de las traducciones alemanas de <i>Celestina</i>	1473
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Bernardo de Vargas, autor de <i>Los cuatro libros del valeroso caballero</i> <i>D. Cirongilio de Tracia</i> . ¿Una biografía en vía de recuperación?.....	1483
ELISABETTA SARMATI	
La Làquesis de Plató i la Làquesis del <i>Curial</i>	1493
ABEL SOLER	
«No queráys comer del fruto ni coger de las flores»: el <i>Jardín de hermosura</i> de Pedro Manuel de Urrea como subversión	1505
MARÍA ISABEL TORO PASCUA	
 VIII. METODOLOGÍAS Y PERSPECTIVAS	 1515
Los problemas del traductor: acerca del <i>Nycticorax</i>	1517
CARLOS ALVAR	
Los <i>Siete sabios de Roma</i> en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel.....	1527
NURIA ARANDA GARCÍA	
<i>Universo Cantigas</i> : el editor ante el espejo.....	1541
MARIÑA ÁRBOR ALDEA	
Las ilustraciones de <i>Las cien nuevas nouvelles</i> (<i>Les Cent Nouvelles nouvelles</i>): del manuscrito a los libros impresos	1555
MARÍA CRISTINA AZUELA BERNAL	
Traducciones, tradiciones, fuentes, <i>στέμματα</i>	1565
ANDREA BALDISSERA	
Para un mapa de las cortes trovadorescas: el caso catalano-aragonés	1587
MIRIAM CABRÉ - ALBERT REIXACH SALA	
De <i>La gran estoria de Ultramar</i> manuscrita, a <i>La gran conquista de Ultramar</i> impresa (1503): una nueva <i>ordinatio</i>	1599
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	

La traducción de los ablativos absolutos latinos de las <i>Prophetiae Merlini</i> en los <i>Baladros</i> castellanos.....	1615
ALEJANDRO CASAIS	
O portal <i>Universo Cantigas</i> : antecedentes, desenvolvimiento e dificultades.....	1633
MANUEL FERREIRO	
La <i>Historia de la doncella Teodor</i> en la imprenta de los Cromberger: vínculo textual e iconográfico con el <i>Repertorio de los tiempos</i>	1645
MARTA HARO CORTÉS	
Puntuación y lectura en la Edad Media.....	1663
ALEJANDRO HIGASHI	
La tradición iconográfica de la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> (Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1545)	1685
MARÍA JESÚS LACARRA	
El <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> : método, lógica y dudas.....	1697
FRANCISCO LOBERA SERRANO	
Editar a los clásicos medievales en el siglo XXI	1717
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
Nuevos instrumentos para la filología medieval: <i>Cançoners DB</i> y la <i>Biblioteca Digital Narpan-CDTC</i>	1729
SADURNÍ MARTÍ	
De copistas posibilistas y destinatarios quizás anónimos: estrategias, manipulaciones y reinterpretaciones en traducciones medievales.....	1739
TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO	
Alcune riflessioni sulle locuzioni «galeotto fu» e «stai fresco».....	1763
EMILIANA TUCCI	
<i>Universo de Almouro</i> : Base de datos de la materia caballeresca portuguesa. Primeros resultados.....	1775
AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO	

FERNÁN GONZÁLEZ, CONQUISTADOR DE
SEPÚLVEDA. CRÓNICA Y COMEDIA, DE LA *HISTORIA*
DE SEGOVIA (1637) A EL CASTELLANO
*ADALID (1785)*¹

ALBERTO ESCALANTE VARONA
Universidad de Extremadura
Grupo de Investigación Literaria “Barrantes-Moñino”

El estudio de Fernán González como personaje literario aún arroja resultados. Crónicas, romances y comedias son los textos predilectos por parte de numerosos autores que seleccionan los episodios, motivos, tópicos y temas de este argumento tradicional², para reescribirlo y actualizarlo a las inquietudes sociales, políticas y culturales de su contexto histórico. La revisión del estado de la cuestión, por tanto, revela que el interés literario por el conde castellano no es exclusivo de determinadas épocas o escritores. Al contrario, se desarrolla de forma casi ininterrumpida desde las primeras manifestaciones orales anteriores al s. XIII hasta la narrativa histórica decimonónica.

En un trabajo previo³ presentamos un completo listado de textos literarios, partiendo de la clásica antología de Correa Calderón⁴ y ampliándola con

1. Este trabajo se encuadra dentro de las actividades financiadas por las Ayudas a la Formación del Profesorado Universitario (FPU14/00928), del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.
2. El concepto de «argumento tradicional», o «esquema argumental recurrente», se extrae de Christoph Rodiek, *La recepción internacional del Cid*, versión española de L. Gómez de Olea, Madrid, Gredos, 1995.
3. Alberto Escalante Varona, «Tratamiento literario de la figura de Fernán González: fuentes primarias y ediciones», *Boletín de la Institución Fernán González*, XCV, 252 (2016), pp. 97-116.
4. Evaristo Correa Calderón, *La leyenda de Fernán González. (Ciclo poético del conde castellano)* [1946], Madrid, Aguilar, 1964².

numerosas aportaciones críticas posteriores. Los resultados sirvieron para recuperar o localizar obras poco difundidas por la crítica. En lo referente al teatro, trazamos un corpus que completaba uno de los vacíos cronológicos del panorama, que se extendía desde las comedias barrocas de Lope (*El conde Fernán González*) y Rojas Zorrilla, Zabaleta y Calderón (*La más hidalga hermosura*) hasta *El castellano adalid*, de Manuel Fermín de Laviano, dramaturgo de finales del s. XVIII. En lo referente a esta última obra, el redescubrimiento de *La conquista de Madrid*, comedia de 1786, como su continuación, también escrita por Laviano⁵, cambia la perspectiva crítica sobre la recepción del relato en la dramaturgia dieciochesca.

Los argumentos de *El castellano adalid* y *La conquista de Madrid* nos sitúan en las campañas castellananas en terreno segoviano y madrileño en el s. X. La primera parte fue estrenada el día de Navidad de 1785⁶. Contamos con edición y estudios de la misma por parte de Ratcliffe⁷. De su continuación señaló Cotrait⁸ que su argumento fue original, fruto de la «(pobre) imaginación de su autor», que entonces creyó anónimo⁹. No obstante, el rastreo de crónicas permite localizar una fuente común a ambas obras: la *Historia de Segovia* de Diego de Colmenares¹⁰.

Colmenares articula su crónica como un completo compendio de la historia de Segovia, por lo que rastrea todo tipo de fuentes: textos, onomástica, monumentos, heráldica, leyendas y tradiciones sirven para articular las grandezas del lugar, prestigiadas por las hazañas de personajes heroicos e ilustres que extrapolan

5. Alberto Escalante Varona, «Una nueva comedia de Manuel Fermín de Laviano: *La conquista de Madrid*», *Cuadernos dieciochistas*, 17 (2016), pp. 355-359.
6. René Andioc - Mireille Coulon, *Cartelera teatral madrileña del siglo XVIII (1708-1808)*, Madrid, Fundación Universitaria Española, 2008, p. 660.
7. Marjorie Ratcliffe, «El teatro épico en el siglo XVIII español. El Cid y Fernán González en dos dramas de Manuel Fermín de Laviano», *Dieciocho: Hispanic enlightenment*, 25, 2 (2002), pp. 7-200; Ead., «Las raíces épicas en el siglo dieciocho español: cuatro obras de Manuel Fermín de Laviano», en *Actes del X Congrès Internacional de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval*, eds. R. Alemany et al., Alicante, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 2005, III, pp. 1355-1365; Ead., *Mujeres épicas españolas: silencios, olvidos e ideologías*, Woodbridge, Tamesis Books, 2011.
8. René Cotrait, «Pour une bibliographie de Fernán González. II. Une *Comedia nueva* anonyme de 1797: *La conquista de Madrid por el Rey Don Ramiro y Conde Fernán González*», *Bulletin Hispanique*, 72, 3-4 (1970), pp. 346-359, p. 349.
9. La traducción de la cita, originalmente en francés, es nuestra.
10. Diego de Colmenares, *Historia de la insigne ciudad de Segovia y compendio delas historias de Castilla*, Segovia, Imprenta de Diego Díez, 1637. Para la edición digital: Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 1999; edición digital basada en la de Segovia, Academia de Historia y Arte de San Quirce, 1982. Enlace: <<http://www.cervantesvirtual.com/obra/historia-de-la-insigne-ciudad-de-segovia-y-compendio-de-las-historias-de-castilla--0/>> [fecha consulta: 17/12/ 2017].

la relevancia segoviana a toda la corona hispánica. Él mismo lo declara en el prólogo al texto:

Considerando, Nobilísima Patria, cuán torpe y culpable sea ignorar las antigüedades y acciones de nuestros mayores; y que en esta consecuencia todas las ciudades de España habían escrito sus Historias; y que V. S., no menos antigua ni noble que la que más, no había publicado las noticias de su antiquísimo principio y continuada nobleza, me resigné a este cuidado el año 1620, en treinta y cuatro de mi edad. Revolví los archivos generales y algunos particulares de nuestra ciudad y obispado, junté libros y papeles con mucho gasto y diligencia, procurando con trabajo, perseverancia y desvelos suplir en algo la falta de mi suficiencia para empresa tan grande; y habiendo empleado en ella catorce años, aunque conocía cuán imperfecta estaba, recelando la cortedad de la vida y que tan ilustres noticias podían perecer, me resolví a publicarlas (...).

En los diferentes capítulos contenidos en la crónica, y concretamente en los referentes a Fernán González, Colmenares recurre a numerosas fuentes medievales; de este modo, pretende legitimar los relatos tradicionales en figuras de autoridad. La labor de Colmenares, en este sentido, se incrusta en una polémica historiográfica de amplio recorrido, sostenida por autores que cuestionan la veracidad de los relatos heroicos relativos a la conquista y fundación de ciudades. Colmenares participa en esta polémica, produciéndose así una contradicción: relega la responsabilidad de la veracidad de lo narrado en las palabras de otros, aunque ello le lleve a tergiversar los contenidos de dichas fuentes con tal de no refutar la tradición que ensalza las hazañas segovianas¹¹.

Una de las principales fuentes que consulta Colmenares para redactar los hechos de Fernán González relativos a Segovia es la obra de fray Gonzalo de Arredondo. Este hecho reivindica el carácter canónico de estos textos durante los ss. XVI-XVIII como recopilación y reformulación de todos los materiales

11. No podemos adentrarnos en esta polémica para no exceder los objetivos de este trabajo. Sin embargo, citamos a continuación un fragmento del relato elaborado por Colmenares sobre la campaña madrileña encabezada por Fernán González, Ramiro II y los capitanes segovianos Día Sanz y Fernán García. Colmenares, como puede comprobarse, toma partido abiertamente en la polémica, priorizando la autoridad de la tradición frente a una más que evidente ausencia de pruebas documentales para eventos que históricamente no tuvieron lugar: «Este fue el suceso de nuestros segovianos Día Sanz y Fernán García en la conquista de Madrid; omiso, como otros muchos, de nuestros antiguos coronistas, y escrito con poca advertencia de algunos escritores nuestros, poco cuidadosos y menos advertidos; y por eso impugnado de algunos modernos, a quien no respondemos por no hacer de la Historia controversias, pues la verdad tiene fuerza en sus fundamentos, y el crédito libertad en el albedrío de cada uno».

tardomedievales de la leyenda, y cuya difusión y recepción en la literatura posterior aún está pendiente de ser investigada exhaustivamente¹². Así lo explicita Colmenares en su introducción al capítulo relativo a la conquista de Segovia:

En la historia que de este gran capitán escribió fray Gonzalo de Arredondo, monje benito y abad de San Pedro de Arlanza, coronista de los reyes católicos por los años mil y quinientos, cuyo original permanece y hemos visto en San Benito el real de Valladolid, escribe, que habiendo el conde Fernán González conquistado a Salamanca y Ávila pasó a Segovia; y los de Segovia conociendo su poder se entregaron, y pasando a Burgos convocó los cristianos que fuesen a poblar las tierras conquistadas.

La consulta que realiza Colmenares del texto de Arredondo está documentada en un traslado manuscrito del texto medieval, tal y como indica el propio Colmenares en un encabezado paratextual a esta copia¹³:

Año 932. Traslado de los capítulos 83 y 84 de la historia del conde Fernan Gonçalez que escribió fr. Gonçalo de Arredondo abad de San Pedro de Arlança y coronista de los reyes católicos por los años 1500, la cual original se guarda en el convento de San Benito el real de Valladolid. =Embiome este traslado el Padre fr. Mauro de Tobar abad del dicho convento de Valladolid, por mano del señor Don Diego de la Hoz Villafañe por diciembre de 1634 años. Vease su carta que esta al fin.

No hemos identificado cuál de los manuscritos en los que se conserva hoy la obra de Arredondo se correspondería con el que en 1634 se localizaba en Valladolid.

12. Véase Ramón Menéndez Pidal, *La leyenda de los Infantes de Lara*, Madrid, Hijos de José M. Ducazcal, 1896; José Gómez Pérez, «Una crónica de Fernán González escrita por orden del emperador Carlos V», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 64, 2 (1959), pp. 551-581; Nicolás Toscano, «Edición crítica de los versos inéditos de Arredondo sobre Fernán González [1]», *Boletín de la Institución Fernán González*, 59, 195 (1980), pp. 273-326; Id., «Edición crítica de los versos inéditos de Arredondo sobre Fernán González [2]», *Boletín de la Institución Fernán González*, 60, 196 (1981), pp. 53-110; Id., «Edición crítica de los versos inéditos de Arredondo sobre Fernán González [3]», *Boletín de la Institución Fernán González*, 60, 197 (1981), pp. 321-360; Id., «Los versos inéditos de la Crónica Arlantina de Fray Gonzalo de Arredondo», *Boletín de la Institución Fernán González*, 61, 199 (1982), pp. 317-339; Mercedes Vaquero, *Vida Rimada de Fernán González*, Exeter, Universidad de Exeter, 1987; Id., «La crónica del Cid y la crónica de Fernán González entre editores, copistas e impresores, 1498-1514», *Romance Philology*, 57, 1 (2003), pp. 89-103.
13. El documento está recogido por Mariano Quintanilla, «Crónica de Fernán González», *Estudios Segovianos VI*, 18 (1954), pp. 495-506. Indica que está conservado en la catedral de Segovia, bajo el título *Aparato de la Historia de Segovia*, ff. 38-43.

En cualquier caso, su empleo como fuente es evidente ya no solo por el referido paratexto autógrafo de Colmenares, sino también porque el cronista emplea todos los elementos constitutivos del texto medieval para escribir su versión.

Nos centraremos en la lectura comparada del primer episodio, correspondiente a la embajada que Abubad, líder musulmán de Sepúlveda, envía al ejército castellano para disuadir a Fernán González de su empresa bélica¹⁴. Ofrecemos a continuación la versión de Arredondo:

El buen conde Fernan Gonçalez en la su noble cavalleria dexando bien proveyda Segobia se partio con todo su exercito para yr contra Sepulbeda, y dixeronle como ende era mucha morisma y bien probeyda de armas e vastimento y que dentro estaba Abubade fijo de Molic y Abicomén caudillos y capitanes de Almançor y eran feroces y soberbios y tan sañudos y desaguisados que aun los moros no les podian sufrir. (...) Prosiguieron el conde y castellanos su camino para contra Sepulveda, y no mucho andado vieron una seña alçada, y muchos moros en una cuesta. En esto vieron venia un moro con señal a guisa de embaxador, y llegado dixo al conde: Mi señor Abizme te manda decir que salgas luego de su tierra, si no que sera forçado poner en ti y en los otros su gran poder, y que mas a crueldad y codicia que a virtud se debe atribuyr la manera y osadia que haces. Porque no se conpadece en uno virtud y reynar, y tomar lo ageno, y porque conoce es duro a los cavalleros orgullosos inclinarlos a las cosas rectas, hace contigo este cumplimiento. Mas para que sepas su virtud, y no para que sientas lo que has de seguir, lo que te conviene, mas mi señor en esto cumple como quien es, y tu escogeras lo que te bien estara. El engaño reyna, respondió el conde, en el soberbio pantano, y de los cavalleros soberbios y tiranos este tu seños Abizme es, y los que con el estan, y por tanto deben ser atormentados con temporales y perpetuas penas, que estos parientes y yo nuestra tierra buscamos y la que vosotros nos usurpastis. El moro en esto dio con un alfange al conde un gran golpe, mas el conde desvio el cuerpo, y por las armas fuertes no pudo ser mal herido, fue el moro preso y aun herido de los castellanos, y aducido delante el conde le dixo: Tus palabras debieramos de deyar y tus fechos castigar, mas porque a ti sea mengua de traydor y a nos honra en te soltar, y porque no se presume que viniendo con mensaje nos te malferimos, anda y vete y di a tu señor que mas soberbio y tirano y traydor es el que tal hace y manda hacer, que no el que lo sofre. Mucho peso al castellano porque no mataron al moro, a los quales dixo el conde que vengança era cavallero matar a un perro, si a este mataramos nunca mensageros ni de paz ni de guerra a nos vinieran. Suframós un poco, que aun no es pasado el año que desdichados fuéramos. Estaban entre si los castellanos hablando oy a nuestro señor aquel perro moro matara. Cierito es lo que dicen

14. *Ibid.*, pp. 496-498.

los sabios, que la fortuna es un subito y no pensado caso de las cosas que suelen acaecer, bien parece que la fortuna rige la vida y no la sabiduría, ella es poderosa de alçar a los caydos, y por tanto vuelven los soberviosos triumphos en dolorosos llantos y obsequias, es una inconstante, fragil y fementida, deleznable, ni a los que una vez ensalça, siempre favorece, ni a los que desampara siempre persigue.

Como vemos, en el episodio se presenta como personajes principales a Fernán González y a los líderes musulmanes de Segovia, Abubad y Abismen; la acción se estructura en el encuentro del ejército cristiano con el musulmán, la llegada del embajador moro y su parlamento con el conde, la respuesta del conde y su rechazo a la oferta de huida, el ataque fracasado del embajador y cómo Fernán González le perdona la vida, y la justificación a su magnanimidad que el conde realiza frente a sus hombres. Nótese el carácter sapiencial de las intervenciones del conde, motivadas por la finalidad doctrinal de la obra del fraile Arredondo: ante las dudas de sus hombres, él responde con extensos argumentos sobre actitudes morales propias de buenos gobernantes, guerreros y cristianos.

Colmenares reduce drásticamente la extensión de esos parlamentos, suprimiendo así su carga didáctica y reescribiéndolos para limitarlos exclusivamente a su contenido discursivo básico. Igualmente, añade más atractivo novelesco al ataque del embajador, interpretándolo como un alfanjazo velado a traición:

El conde pasó contra Sepúlveda (siendo esta la primera ocasión que con este nombre se nombra en nuestras historias) cuyos alcaides Abubad y Abismen, capitanes de Almanzor, la tenían bien fortalecida; y arrogantes enviaron un moro con muestras de paz, que llegando al ejército cristiano dijo al conde: *Abismen mi señor envía por mí a decirte salgas luego de su tierra y no le obligues a destruirte*. El conde respondió: *Dirás a tu señor que yo le haré que cumpla con su obligación*. Y llegándose el moro con disimulación al conde le tiró un alfanjazo, que si no huera el cuerpo le hiriera pesadamente. Quisieron matarle los soldados, mas el conde mandó soltarle, diciendo, *que en tal acción importaba mas que sus enemigos supiesen el desprecio de tal acontecimiento, que el castigo de aquel loco*.

La versión de Colmenares será la que consultará Laviano para la composición de *El castellano adalid*. Todos los eventos y personajes del relato en prosa pasan a la escena, y se evidencia la dependencia del texto de Laviano con el de Colmenares y no Arredondo, por ejemplo, en el siguiente diálogo, donde se desarrolla la escena de embajada¹⁵:

15. Extraemos las citas de nuestra propia edición crítica de la comedia, aún inédita.

CEILAN

Tu suerte; escucha,
que a esto ha sido mi venida.
El valiente Abismen, que en esos muros
de Sepúlveda manda en paz, y Guerra,
y de cuyo valor no están seguros
el aire, el fuego, el agua, ni la tierra,
te dice que los silos siempre oscuros
en que tanto cristiano vil encierra,
los tiene a su pesar, oy ocupados,
y no puede alojar á tus soldados.
Dice pues, que del termino te alejes
de la Plaza, que manda; asi lo ordena;
pues como temerario no le dejes,
tu yerro purgará cruel cadena:
no nuestras fuerzas y valor cotejes
con otras que venciste á corta pena
pues somos tan valientes, que savemos
ó vencer, ó morir sino vencemos.
Te dice en fin que su bondad te ofrece
no ofenderte si al punto te retiras,
pues tu persona su piedad merece,
y en tí no quiere egercitar sus iras:
mira que si hoi de tí se compadece,
sabrá arruinarte, si á ofenderle aspiras
y sabe de una vez, que a no partirte
se empeñará Abismen en destruirte.

CONDE

Dirás á tu Señor, fiero Agareno,
que escuché su embajada divertido,
que á poner voi á sus locuras freno,
y que en cadenas cobrará el sentido;
di que á prision ó muerte le condeno,
por mas que se contemple defendido;
y dile que le haré mui brevemente
cumplir la ley de capitan valiente.

Sobre el escueto diálogo de Colmenares, Laviano desarrolla monólogos más extensos en formato de soneto, frente al romance empleado en el resto de la pieza: de este modo, recalca métricamente su relevancia. La intervención del embajador, nombrado como Ceilán¹⁶, remite directamente al texto de Colmenares solo en los últimos dos versos; los anteriores están plagados de recursos tópicos de caracterización con los que se acentúa el carácter negativo y soberbio de los enemigos musulmanes, así como se incide en uno de los motivos que articulará uno de los puntos de conflicto de la obra, como es el destino funesto de los cautivos cristianos en Sepúlveda (hecho que ya estaba presente en las crónicas tanto de Arredondo como de Colmenares). En el caso de la respuesta del conde, de nuevo la reminiscencia a la crónica de Colmenares se sitúa en los dos últimos versos, siendo los anteriores redundantes en la caracterización orgullosa y valiente del personaje.

Igual ocurre en el desenlace de la escena. Laviano intensifica sutilmente la actitud ejemplar del conde con respecto a lo que se aprecia en el texto de Colmenares. La piedad del personaje es alabada por sus hombres y se expone así como comportamiento virtuoso, aunque lejos del carácter didáctico de su lejano origen medieval y más acorde con la caracterización arquetípica del héroe épico en el teatro dieciochesco como personaje puramente positivo. En la *Historia de Segovia*, importa más el «desprecio» al atentado de un «loco» que su «castigo», de cara a cómo los enemigos percibirán tal respuesta piadosa, completamente inesperada. Laviano, sin embargo, considera que el menospreciar el atentado, ejecutado por un soldado presa de un «atroz delirio», aporta «fama» ya no solo frente a sus enemigos, sino también a «todo el orbe».

SANCHEZ

Que idea, señor, ha sido
la de darle libertad?

CONDE

Hacer ver al enemigo
que tiene un contrario en mi

16. Ceilán se convertirá en *El castellano adalid* en uno de los personajes principales y actor protagonista en una acción secundaria, de tipo amoroso. Esto evidencia especialmente el carácter de obra como producto de entretenimiento: el romance sirve como recurso novelesco y atractivo según los códigos de la comedia de espectáculo dieciochesca. Igualmente, sirve para caracterizar a Ceilán, quien en la versión de Laviano ataca a traición al conde debido a su intención de sorprender a su amada, Fátima, con una heroicidad.

que desprecia los peligros
 pues vale mas esta fama
 si prudente lo examino
 que la venganza que pude
 tomar de un atroz delirio.
 Vamos, pues.

[RAMIRO, GONZALO y TELIZ]

Tu nombre sea
 por todo el orbe aplaudido (*Vanse.*)

Como puede apreciarse tras la lectura de estos textos, las reformulaciones del episodio responden ya no solo a las intenciones de cada autor, sino también a los rasgos formales propios de cada tipología textual. Esto se aprecia no solo en las diferencias léxicas, sino también en dónde se sitúe el foco de la narración, en las actitudes de los personajes y en la finalidad de los discursos desarrollados.

En la crónica de Arredondo, como indicábamos, prima una finalidad didáctica. Esto condiciona el modo de redacción del texto, en el que abundan apelativos laudatorios hacia el conde, interpretándose su figura en términos de gobernante justo y guerrero santo. Es el «buen conde», «buen señor» que lucha contra los musulmanes para recuperar la tierra que «vosotros nos usurpastis»; el emisario responde con violencia ante esta acusación, pero no de forma sibilina; Fernán González instruye a sus hombres con el buen ejemplo de perdonarle la vida al traidor para así cumplir con las leyes de embajada pacífica. El carácter doctrinal del texto queda claro en la larga digresión que el propio Arredondo realiza tras la liberación del emisario: empleando su propia voz como narrador, reflexiona sobre los acontecimientos relatados para instruir al lector sobre la mutabilidad de la fortuna y cómo afecta a la consecución de la fama.

En el caso de Colmenares, se reduce todo este contenido doctrinal y religioso y se potencia el carácter conquistador del conde. Este aparece representado como gestor de las tierras reconquistadas, que se encarga de repoblar. Sus hazañas se reducen a una consecución de conquistas, entendidas como hechos cruciales para establecer una línea temporal de eventos concatenados con los que trazar una historia colectiva, caracterizada por virtudes militares. Su intención es prestigiar a la villa de Segovia a través de las acciones heroicas de personajes ilustres del pasado que han contribuido a escribir su historia. Por ejemplo, el ataque del embajador se presenta como un asalto a escondidas, para así reforzar la respuesta benevolente del conde, interpretada en términos de honra.

Por su parte, Laviano también plasma constantemente las acciones de ambos ejércitos enemigos, el cristiano y el musulmán, atendiendo a la fama pública que generan y que sirve de asombro e inspiración para la patria. Esta es una constante en toda su obra, en la que destacan sus producciones dentro del género de la comedia heroica y los textos laudatorios hacia personalidades aristocráticas y la corona hispánica. Los héroes épicos castellanos, en las obras de Laviano, son arrogantes y atrevidos y sus acciones están legitimadas por la sacralidad inviolable de la Ley y la Patria. Aprovecha la plasticidad de la escena para potenciar la caracterización negativa de Ceilán, el embajador, ya no solo a través de sus pretenciosas palabras sino también de sus acciones.

En los textos modernos seleccionados, a diferencia de la crónica medieval, el foco de la narración reside en los sucesos antes que en las enseñanzas, lo que viene determinado por la diferente intención propagandística de cada autor con su obra: Arredondo busca ensalzar la figura del conde como guerrero cristiano ejemplar y patrón del monasterio de Arlanza, mientras que Colmenares pretende construir una historia heroica de Segovia. Laviano, por su parte, está motivado principalmente por el interés comercial de sus comedias y supedita el desarrollo de las acciones a la consecución de efectos espectaculares, tales como conquistas de ciudades o batallas multitudinarias: sin embargo, ello no implica una lectura parcial de las fuentes que consulta. Utiliza la crónica de Colmenares para extraer de ella episodios y personajes con los que articular una representación en la que abunden los citados efectos espectaculares. Al mismo tiempo, al emplear un relato protagonizado por Fernán González introduce su texto dramático en el vastísimo género de la comedia de espectáculo¹⁷, en su subgénero heroico, que mantiene a finales del XVIII una dura pugna estética e ideológica con la tragedia neoclásica: ambos géneros son percibidos, interpretados y producidos atendiendo a su finalidad pública como medios de transmisión de buenos comportamientos, con el fin de crear una sociedad ilustrada y racional, así como construir una identidad para la patria.

En suma, la localización de la fuente empleada por Laviano en la composición de *El castellano adalid* abre interesantes vías de estudio. Por una parte, anima a la lectura contrastada entre ambos textos para comprobar cómo se adaptan los códigos textuales de la crónica al lenguaje teatral. Por otra, arroja perspectivas nuevas en la recepción de la *Historia de Segovia* en el s. XVIII. Y, por último, nos indica el estado de desarrollo de la leyenda de Fernán González en

17. Sobre los constituyentes textuales de este género, véase Jesús Cañas Murillo, «Apostillas a una historia del teatro español del siglo XVIII», *Anuario de Estudios Filológicos*, 13 (1990), pp. 53-63.

el s. XVIII, a través de relaciones intertextuales entre diferentes reescrituras del argumento tradicional. El personaje experimenta diferentes caracterizaciones atendiendo al contexto social y político de cada momento histórico. De líder rebelde deriva a guerrero santo, para a continuación servir de legitimador de genealogías nobiliarias y paradigma del buen caballero. Esta última configuración es la que perdura a lo largo de los ss. XVI-XVIII, y que encuentra un medio idóneo de desarrollo en el teatro, a través de la construcción del personaje mediante tipos estancos en los que queda patente la fosilización de la leyenda, reducida a sus constituyentes más tópicos. A través de los textos aducidos, se aprecia cómo la leyenda del conde está constituida por relatos conservados en más textos que los establecidos por el canon. Estos relatos se perpetúan en manifestaciones de gran alcance de público como el teatro, lo que evidencia su pervivencia en el ámbito popular como argumentos tradicionales de procedencia medieval, lo que da pie a nuevas hipótesis de trabajo sobre los procesos de transmisión y recepción de la leyenda a lo largo de los siglos.

